

Особенности перевода литературной критики на примере "Разговора о

Данте" О. Мандельштама

Иванова Мария Сергеевна

Студент (магистр)

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: makoto09@mail.ru

Литературная критика находится на стыке литературоведения и художественной литературы, а потому объединяет в себе черты научного и художественного стиля. Следовательно, переводчику приходится преодолевать трудности, связанные с особенностями обеих вышеупомянутых стилей. Следует отметить, что проблемы перевода могут встретиться на любом уровне языка, за исключением, вероятно, фонетического: как отдельных лексем, так и синтаксических конструкций - словосочетаний или предложений.

При переводе текста научного стиля наиболее ожидаемы затруднения, связанные с выбором синонимических стилизованных конструкций и передачей понятийно-терминологического аппарата. Проблемы первой группы могут быть вызваны отсутствием или малой употребительностью прямого аналога той или иной конструкции (например, пассивного залога русского языка по сравнению с немецким), особенностями переводческой традиции (упрощение языка научно-популярной литературы по сравнению с оригиналом в русскоязычной традиции). Что касается понятийно-терминологического аппарата, в отсутствие общепринятых терминов одно и то же понятие может переводиться по-разному, вызывая в итоге некоторые затруднения у читателя.

Для перевода «Разговора о Данте» О. Мандельштама, выполненного Норбертом Рандовым, характерно употребление выражений и синтаксических структур научного стиля: «Поэтическая речь есть скрещенный процесс, и складывается она из двух звучаний» - "Das dichterische Sprechen ist ein gekreuzter Prozess, **und zwar** setzt es sich aus zweierlei Klaengen zusammen"; «Качество поэзии определяется быстротой и решимостью, с которой она внедряет свои исполнительские замыслы-приказы в безорудийную, словарную, чисто количественную природу словообразования» - "Die Qualitaet der Dichtung **wird** von der Schnelligkeit und Entschiedenheit **bestimmt**, mit der sie ihre Ausfuehrungsvorhaben bzw. -befehle in der nichtinstrumentalen, **lexikalischen**, rein **quantitativen** Natur der Wortbildung Fuss fassen laesst" [n2]. Такой вариант перевода органично передаёт особенности языка автора.

Передача терминов, вероятно, не вызывала особенных затруднений, так как большинство из них являются устоявшимися, имеют чёткие аналоги в языке перевода: фонетика - Phonetik, просодия - Prosodie. При этом также заметна тенденция к употреблению слов научного стиля: начало просодии - **Grundprinzip** der Prosodie (не Anfang), разновидность накопленного движения - eine Variante **akkumulierter** Bewegung. Поскольку литературная критика относится к научной литературе, их использование уместно.

При переводе художественной литературы первостепенной проблемой является сохранение стиля оригинала. Так как главной функцией использования языковых средств при этом является эстетическая [n1], одна из задач переводчика - поиск адекватных способов отображения заданных автором образов. Однако это не единственная проблема перевода художественного текста - так, при вводе примечаний переводчика в текст может нарушиться ритм повествования, мелодика текста. Для произведений, в которых важна ритмика (а «Разговор о Данте» относится к таковым), более рациональным представляется помещение примечаний в конце книги - что и было сделано.

Такие особенности языка Манделштама, как звукопись и окказионализмы, представляют для переводчика весьма сложную задачу, не всегда решаемую успешно: «как звукоборствует симфония войны» - "wie im Wilderstreit der Toene die Symphonie des Krieges klingt"; «Орнамент строфичен. Узор строчковат» - "Das Ornament ist strophisch. Das Muster ist zeilisch". В других случаях мы имеем дело с удачной переводческой находкой: «как глаголы времелят» - "wie die Zeitformen zeiten"; «Она вытекает сама собой из междуречья» - "Wie von selbst entquillt sie dem Zwischenredestromland".

Таким образом, при переводе литературной критики большие затруднения вызывают аспекты, связанные с художественным стилем, с языком того или иного автора, нежели передача стиля научной литературы.

Источники и литература

- 1) Кожина М. Н. Стилистика русского языка: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 «Рус. яз. и лит.» – 3-е изд., перераб. и доп. – М., 1993.
- 2) Mandelstam O. Gespräch über Dante. Leipzig, Weimar, 1984.